



National  
Qualifications  
SPECIMEN ONLY

---

**S843/76/12**

**Latin  
Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

---

**Total marks — 50**

Write your answers clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* S 8 4 3 7 6 1 2 \*

Total marks — 50

Read the following passage carefully, including the English sections, and then translate all the Latin sections into English.

A dream of greatness

*An ambitious man called Lucumo, encouraged by his wife, moved from the town of Tarquinii to the newly founded city of Rome, where he hoped to gain honour and respect.*

Lucumo erat vir impiger ac dives. Romam commigravit, cupidine ac spe magni honoris, quem Tarquiniis adipisci non poterat. Tanaquil uxor, summo loco nata, animos Lucumonis auxit, oblita ingenitae erga patriam caritatis, dummodo maritum honoratum videret. Roma potissima ei visa est: nam illa putavit in novo populo locum futurum esse forti ac  
5 strenuo viro. sublatis itaque rebus migrant Romam.

*On the outskirts of the city a supernatural event seemed to show that Lucumo would indeed have very great success in Rome.*

ad Ianiculum collem forte venerunt. ibi aquila, demissa leniter suspensis alis, pilleum aufert Lucumoni, in carpento sedenti cum uxore, tum super carpentum cum magno clangore volitans rursus pilleum apte reponit. Tanaquil, mulier perita caelestium prodigiorum, augurium laeta accepit. complexa maritum iubet excelsa et alta sperare:  
10 dixit alitem, dei nuntiam, pilleum humano capiti superimpositum levavisse, et divinitus, ut decus, reddidisse. has spes cogitationesque secum portantes urbem ingressi sunt.

ac	and	laniculum,-i (n.)	the Janiculum ( <i>a hill in Rome</i> )
accipio, accipere, accepi	(to) receive, accept	ibi	there
ad (+accusative)	to	ille, illa, illud	he, she, it
adipiscor, adipisci	(to) achieve, get	impiger, impigra, impigrum	ambitious
ala, alae (f.)	wing	in (+ablative)	in
ales, alitis (f.)	bird	ingenitus,-a,-um	natural
alta,-orum (n.pl.)	greatness	ingredior, ingredi,	(to) enter
amigro, amigrare	(to) move away	ingressus sum	
animi,-orum (m.pl.)	self-confidence	itaque	therefore
apte	neatly	is, ea, id	he, she, it
aquila,-ae (f.)	eagle	iubeo, iubere	(to) tell
aufero, auferre	(to) snatch away	laetus,-a,-um	joyful
augeo, augere, auxi	(to) increase	leniter	gently
augurium,-ii (n.)	omen, divine message	levo, levare, levavi	(to) lift
caelestis,-e	heavenly	locus,-i (m.)	family (line 2); opportunity (line 4)
caput, capitis (n.)	head	Lucumo, Lucumonis (m.)	Lucumo ( <i>a man's name</i> )
caritas, caritatis (f.)	feelings of affection	magnus,-a,-um	great
carpentum,-i (m.)	carriage	maritus,-i (m.)	husband
clangor, clangoris (m.)	whirring of wings	migro, migrare	(to) move
cogitatio, cogitationis (f.)	thought	mulier, mulieris (f.)	woman
collis, collis (m.)	hill	nam	for
commigro, -are,	(to) move	natus,-a,-um	born
commigravi		non	not
complector, complecti,	(to) embrace	novus,-a,-um	new
complexus sum		nuntia,-ae (f.)	messenger
cum (+ablative)	with	oblitus,-a,-um	putting aside
cupido, cupidinis (f.)	desire	(+genitive)	
decus, decoris (n.)	crown	patria,-ae (f.)	native town
demissus,-a,-um	gliding down	peritus,-a,-um	skilled in
deus, dei (m.)	god	(+genitive)	interpreting
dico, dicere, dixi	(to) say	pilleus,-ei (m.)	cap
dives, divitis	wealthy	populus,-i (m.)	community
divinitus	by the will of god	porto,-are	(to) carry, take
dummodo (+subjunctive)	so long as, if only	possum, posse, potui	(to) be able
et	and	potissimus,-a,-um	the best choice
erga (+accusative)	for	prodigium,-ii (n.)	sign
excelsa,-orum (n.pl.)	high rank	puto, putare, putavi	to think
fortis, forte	brave	-que	and
forte	by chance	qui, quae, quod	which
futurum esse	there would be	reddo, reddere, reddidi	(to) replace
hic, haec, hoc	this	repono, reponere	(to) put back
honor, honoris (m.)	honour	res, rerum (f.pl.)	belongings
honoratus,-a,-um	highly respected		
humanus,-a,-um	human		

Roma, -ae (f.)	Rome	Tarquiniis-	in Tarquinii ( <i>name of a town</i> )
rursus	again	tollo, tollere, sustuli, sublatum	(to) gather up
secum	with them	tum	then
sedeo, sedere	(to) sit	urbs, urbis (f.)	city
spero, sperare	(to) hope for	ut	like
spes, spei (f.)	hope	uxor, uxoris (f.)	wife
strenuus, -a, -um	energetic	venio, venire, veni	(to) come
sum, esse, fui	(to) be	video, videre, vidi	(to) see
summus, -a, -um	aristocratic	videor, videri,	(to) seem
super (+accusative)	above	visus sum	
superimpositus, -a, -um (+ dative)	placed on	vir, viri (m.)	man
suspensus, -a, -um	hovering	volito, volitare	(to) fly about
Tanaquil, Tanaquilis (f.)	Tanaquil ( <i>a woman's name</i> )		

[END OF SPECIMEN QUESTION PAPER]



National  
Qualifications  
SPECIMEN ONLY

**S843/76/12**

**Latin  
Translating**

## Marking Instructions

---

These marking instructions have been provided to show how SQA would mark this specimen question paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA should be clearly acknowledged as the source. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

## General marking principles for Higher Latin Translating

*Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.*

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) **Each block is worth a maximum of 2 marks**
  - (i) Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
  - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
  - (iii) Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.
  - (iv) Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	<i>Lucumo erat vir impiger ac dives.</i> Lucumo was an ambitious and wealthy man.	2	Lucumo being ambitious (or) wealthy	1
2	<i>Romam commigravit,</i> He moved to Rome,	2	moving to Rome	1
3	<i>cupidine ac spe magni honoris,</i> in the desire and hope of great honour,	2	desiring (or) hoping for honour	1
4	<i>quem Tarquiniis adipisci non poterat.</i> which he was not able to achieve in Tarquiniis.	2	not getting that in Tarquiniis	1
5	<i>Tanaquil uxor, summo loco nata,</i> His wife Tanaquil, born to an aristocratic family,	2	wife aristocratic	1
6	<i>animos Lucumonis auxit,</i> increased Lucumo's self-confidence,	2	his self-confidence being increased	1
7	<i>oblita ingenitae erga patriam caritatis,</i> passing over her natural feelings of affection for her native town,	2	not considering her own feelings	1
8	<i>dummodo maritum honoratum videret</i> so long as she might see her husband respected	2	so long as husband respected	1
9	<i>Roma potissima ei visa est:</i> Rome seemed to her the best choice:	2	Rome the best choice	1
10	<i>nam illa putavit in novo populo locum futurum esse</i> for she thought there would be an opportunity in a new community	2	thinking there (was) an opportunity	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11	<i>forti ac strenuo viro.</i> for a brave and energetic man.	2	the man being brave (or) energetic	1
12	<i>sublatis itaque rebus migrant Romam.</i> Therefore gathering up their belongings they moved away to Rome.	2	moving to Rome	1
13	<i>ad Ianiculum collem forte venerunt.</i> by chance they came to the Janiculum hill	2	coming to Janiculum (or) hill	1
14	<i>ibi aquila, demissa lenitur suspensis alis,</i> There, an eagle, gliding down gently on hovering wings,	2	eagle gliding down	1
15	<i>pilleum aufert Lucumoni, in carpento sedenti cum uxore,</i> removed the cap from Lucumo, as he was sitting in the carriage with his wife,	2	removing cap from Lucumo/Lucumo sitting in the carriage	1
16	<i>tum super carpentum cum magno clangore volitans</i> then flying about above the carriage with a great whirring of wings	2	flying above carriage (or) with great whirring	1
17	<i>rursus pilleum apte reponit.</i> it neatly put the cap back again.	2	putting cap back (or) cap being put back	1
18	<i>Tanaquil,... augurium laeta accepit.</i> Tanaquil,... received the omen joyfully.	2	Tanaquil receiving omen	1



Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
19	<i>mulier perita caelestium prodigiorum,</i>  a woman skilled in interpreting heavenly signs,	2	(woman) able to interpret	1
20	<i>complexa maritum iubet excelsa et alta sperare:</i>  Embracing her husband she told him to expect high rank and greatness:	2	telling him to expect high rank (or) greatness	1
21	<i>, dixit alitem, dei nuntiam, pilleum ... levavisse</i>  she said the bird, a messenger of god, had lifted the cap,	2	saying the bird was a messenger of god	1
22	<i>humano capiti superimpositum</i>  that had been placed on a human head	2	cap placed on head	1
23	<i>et divinitus, ut decus, reddidisse.</i>  and had returned it, like a crown, by the will of the gods.	2	returning it by divine will (or) like a crown	1
24	<i>has spes cogitationesque secum portantes</i>  Taking these hopes and thoughts with them	2	taking hope/with these thoughts	1
25	<i>urbem ingressi sunt.</i>  they entered the city.	2	entering city	1

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]